

- *принцип усвідомлення* – пов'язаний з усвідомленням студентами перспективи ознайомлення з досвідом іноземних науковців за фахом;
- *принцип активності* – передбачає активну роль самого студента у оволодінні іноземною мовою за професійним спрямуванням [2, с. 121].

Сьогодні викладач іноземних мов має широкі можливості у впровадженні інтерактивних та новітніх методів навчання. Серед сучасних інноваційних методів навчання виділяють: інформаційні; операційні; пошукові методи; методи самостійного навчання. На заняттях з іноземної мови за професійним спрямуванням викладачі використовують наступні методи: метод проектів, кейс – метод, метод аналізу конкретної проблеми, метод мозкового штурму, метод конференції, метод конкурентних груп, метод кооперативних груп, метод пошуку і відкриття (дослідницький), метод моделювання, та інші. При цьому необхідно пам'ятати, що на одному занятті можна використовувати одну, максимум дві інтерактивні вправи, але ніяк не цілий їх калейдоскоп.

Викладач повинен знайти такі форми і методи, щоб процес навчання був цікавим і бажаним для студентів. Щоб цього досягти, необхідно використовувати новітні інформаційні технології інтерактивного навчання, що навчить студентів чітко формулювати і висловлювати свою позицію, спілкуватися, дискутувати, сприймати й оцінювати інформацію, тобто активно вживати терміни у всіх видах діяльності майбутнього фармацевта.

Використання інтерактивних технологій це спосіб створення атмосфери в аудиторії, яка найліпше сприятиме співпраці, порозумінню, толерантності і дає змогу по-справжньому реалізувати особистісно-орієнтоване навчання.

ЛІТЕРАТУРА

1. **Поцюрко Р. М.** Запровадження інноваційних форм і методів навчання / Р. М. Поцюрко // Освіта. Технікуми. Коледжі. – 2002. – №2. – С. 22–23.
2. **Третьяков О. В.** Нові технології освітнього процесу / О. В. Третьяков // Педагогіка і психологія. Вісник АПН України. – 2002. – №3. – С. 120–123.

Сергей Остапенко, Лариса Синявина

Национальный фармацевтический университет (Харьков, Украина)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК НЕОБХОДИМЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Усвоение лексики является одной из центральных проблем изучения языка, а изучение фразеологии – высший этап владения языком.

Фразеологизация – явление не только лингвистическое, но и историческое. Любой фразеологизм, бытующий в современном языке, есть результат длительного исторического развития. Динамика этого развития определяется как в диахронии, так и в синхронии, она проявляется особо ярко в тех активных лингвистических процессах, которым подвергается фразеологическое единство на протяжении своей историко-семантической революции. Эти процессы различны по характеру и по-разному отражаются на судьбе фразеологизмов. Динамические процессы в семантической эволюции фразеологизма приводят к развитию полисемии в целом. Давно установлено, что богатство языка не сводится лишь к количеству языковых единиц. Обогащение фразеологического состава происходит за счёт возникновения не только новых слов, но и новых значений у существующих единиц.

Специфика фразеологического значения состоит прежде всего в особом способе отражения окружающей нас действительности, что в значительной степени определяется взаимодействием компонентов этого значения. В значении фразеологического единства различают денотативный, сигнефикативный и коннатативный аспекты [1]. Денотативный аспект выражается в соотносённости этой единицы с каким-либо референтом. Сигнефикативный аспект значения фразеологизмов заключается в собственно смысловом содержании этой единицы, в её свойстве быть носителем определённого понятия о денотате, т. е. об обозначаемом ею элементе действительности.

Между денотативным и сигнефикативным элементами фразеологических единств существует взаимозависимость и взаимодействие. Как правило, смена денотата отражается на сигнефикативном содержании фразеологического единства, и наоборот – изменение сигнефикативного содержания этой единицы сопровождается сменой её денотата. Во фразеологизмах с богатым понятийным содержанием сигнефикативный аспект преобладает над денотативным, а во фразеологизмах, не обладающих номинативной функцией, денотативный аспект вообще отсутствует. Коннатативный аспект значения фразеологического единства отражает отношение говорящего к предмету речи, его субъективную характеристику денотата. Несомненно, можно согласиться с И. И. Чернышёвой, считающей коннатативный компонент ведущим в значении фразеологического единства [2].

Фразеологизация как лингвистическое явление универсальна, т. к. фразеологизмы свойственны всем языкам. Тем не менее в каждом языке она имеет свои особые формы выражения. Объясняется это тем, что фразеологизмы, будучи раздельно оформленными языковыми явлениями по сравнению с единицами низших уровней – фонемой, морфемой, словом – обладают более сложной лексико-грамматической и особенно смысловой структурой, в образовании которой в гораздо большей степени участвуют экстралингвистические факторы. Эти факторы играют существенную роль в формировании и развитии фразеологических единств, обуславливают их национальный характер. Все это дает возможность считать, что фразеологизм – языковой феномен, в котором особенно ярко отражено национальное своеобразие языка. При этом важно подчеркнуть, что такое своеобразие присуще не только отдельно взятому фразеологизму, но и фразеологической системе языка в целом.

В чем конкретно проявляется различие фразеологической системы двух или более языков, можно установить лишь при их сопоставительном изучении. Само собой разумеется, что это различие будет тем глубже, чем отдаленнее генетическая связь сопоставляемых языков. Чем ближе сопоставляемые языки, тем больше сходных черт обнаруживают они в области фразеологии.

Фразеология французского языка, как и русского, состоит из устойчивых словесных компонентов различных структурных, семантических и функциональных типов, обладающих определёнными особенностями, порой значительно отличающимися друг от друга. Неоднородность фразеологического состава, являющаяся одним из наиболее ярких показателей сложности и противоречивости фразеологической системы языка, во многом обусловлена тем, что степень и характер языковой абстракции, лежащей в основе фразеологизации, в различных типах фразеологических единств неодинаковы.

Фразеология «конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии того или иного народа, неповторимый способ его образного мышления» [1: 249]. Правильность этого тезиса подтверждается тем, что для выражения одного и того же понятия разные языки прибегают к разным образам. Проведем сопоставление некоторых французских и русских фразеологизмов. Например, значение «жестоко обмануться» передается в русском языке фразеологизмом «попасть пальцем в небо», а во французском – фразеологизмом «prendre des vessies pour des lanternes» (буквально

«принять пузыри за фонари»). Точно так же для выражения мысли о том, что нельзя по наружности судить о человеке, русские употребляют устойчивое сочетание «встречают по одежке, а провожают по уму», а французы – «l'habit ne fait pas le moine» (буквально «ряса не делает монаха»). Все понятия, обозначаемые словами, из которых состоят фразеологизмы, хорошо знакомы носителям сопоставляемых языков. То же самое можно сказать о значении этих фразеологических единств, а вот образы, лежащие в основе этих знаний, во всех языках разные, специфичные. Они, очевидно, выражают этнопсихологию народов – носителей данных языков, поэтому и различаются.

Из вышесказанного ясно, почему большинство фразеологических единств дословно непереводаемо, они переводятся на другие языки с помощью фразеологических элементов, часто построенных на иных образах. Но подобные эквиваленты имеются не всегда.

При изучении фразеологизмов иностранной аудитории всегда интересно узнать причину возникновения того или иного фразеологического единства, обусловленного особенностями культуры носителей изучаемого языка. Особый интерес вызывает такой аспект изучения фразеологических единиц, как поиск языковых параллелей. Легче всего запоминаются фразеологизмы полностью или почти полностью совпадающие не только по значению, но и по составляющим фразеологизмы словам. Например, полностью совпадают следующие русские и французские фразеологические единства: «acheter chat en poche» («покупать кота в мешке»), «faire bonne mine a mauvais jeu» («делать хорошую мину при плохой игре»), «il faut batter le fer pendant qu'il est chaud» («куй железо пока горячо»). Незначительно отличаются: «a cheval donné on ne regarde pas la bride» (дословно «у дареного коня на узду не смотрят»), «a chaque oiseau son nid est beau» (дословно «каждой птице свое гнездо хорошо»).

Фразеологизмы почти не переводимы на другой язык, не считая языковых параллелей, так как они имеют целостное значение, а составляющие их слова при переводе как бы теряют свойственное им значение. Внутренняя форма фразеологизма имеет большую ценность при обучении фразеологии иностранного языка. Образный характер отражения действительности представляет собой один из видов мышления. Изучение фразеологического материала по шкале «сходства-различия» отвечает методическому правилу: все, что подается в сравнении, усваивается лучше и запоминается прочнее, а также предупреждает неизбежную при изучении

русского языка как иностранного интерференцию. Систематически организованная работа по изучению фразеологизмов эффективна, поскольку она углубляет знания иностранных студентов, обогащает их речь, знакомит с русскими традициями. Начинать обучение фразеологизации представляется необходимым буквально с первых шагов обучения русскому языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В. Г. Беседы о фразеологическом слове / В. Г. Гак. – М., 1966. 2. Кунин А. В. Английская фразеология / А. В. Кунин. – М., 1970. – 310 с. 3. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М. : Высшая школа, 1987. – 288 с. 4. Райзензон Л. И. Фразеология и страноведение / Л. И. Райзензон // Бюллетень по фразеологии. – Самарканд. – 1972. – № 1. – С. 10–25. 5. Чернышёва И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышёва. – М., 1970.

Юлія Остраус

*Вінницький національний медичний
університет ім. М. І. Пирогова (Вінниця, Україна)*

КОМУНІКАТИВНІ УМІННЯ МАЙБУТНІХ ЛІКАРІВ

Під комунікативними вміннями фахівців розуміють сукупність усвідомлених та цілеспрямовано засвоєних способів комунікативних дій, що ґрунтуються на продуктивному використанні комунікативних і професійних знань, дозволяють організувати і регулювати професійну комунікацію.

Аналіз наукових праць Ф. С. Бацевича, І. С. Вітенка, О. М. Галкіної, Т. Б. Гриценко, М. А. Ізмайлової, Є. П. Ільїна, А. П. Панфілової, М. М. Філоненко та інших виявив дві основні групи комунікативних умінь, наявність яких є неодмінною умовою успішної професійної комунікації – вміння сприймати комунікативні сигнали (вміння слухати, вміння сприймати невербальні комунікативні сигнали) та вміння виробляти комунікативні сигнали (вміння говорити, вміння застосовувати невербальні засоби комунікації).

Слухання – це не тільки фізичне відчуття звуку, а й складний процес сприймання, осмислення, розуміння, запам'ятовування інформації. Ефективне слухання передбачає концентрацію уваги, правильне розуміння слів і почуттів комунікатора, зосередження на обговорюваній проблемі, вираження заохочувального ставлення до партнера. Сформованість цього вміння забезпечує отримання лікарем вичерпної і точної інформації, надає можливість виявити та усвідомити проблему пацієнта, створити спільне